

**闽南话罗马字课库**  
**(閩南語羅馬字課庫)**  
**Baṅ-làm-oè lò-ma-jī khó-pún**

**Minnan Romanization Curriculum  
from Gulangyu and Xiamen, China**

**四 闽南话歇后语**  
**閩南話歇後語**  
**Bàn-làm-ōe hiat-àu-gú**

陈以平. 编(陳以平.編)  
Rev Yi Ping Chen Edition  
2008 年 8 月 28 日

1、Chit tiàu soh-á phah sām-poeh kiāt——Phai-tháu  
一条绳子拍三十八结——坏敲

(注) 坏:难, 敲:解开

(解) 表示难于开导, 解决  
之意。

## 2、Chhit geh póa ah ——M chāi sí 七月半鴨 ——不知死

(注) 七月半鴨:指供七月十五做“普渡”要宰杀的鸭子。

(解) 谜底比喻不知死活，不知大难临头之意。

### 3、Kau-geh chīm-ko ——Pak-lāi khāng-khang. 九月蟹牯——腹内空空

(注) 九月蛸牯:农历九月螃蟹  
肚内无膏,即本地称为“冇蟹”

(解) 谜底比喻胸无点墨, 根  
底浅簿之意。

4、Chap gò è tho-tì-kong pài nng pêng —— Chhit tho poeh thò  
十五个土地公排两边 —— 七土八土

(注) 成两排不能相等一排  
七个一排八个

(解) “七土八土”指处处表  
现土里土气，尽出土洋相。

## 5、Sā<sup>n</sup>-kha-í ——Bòe-ún 三 脚椅—— 否 稳

(注) 否:不会

(解) 三只脚的椅子立不稳，迷底的两个意思，

一、不安稳牢靠，  
二、处事不沉着老练。

## 6、Kng-tāng bak-kià<sup>n</sup> ——Chài làng kah bak 广东眼镜 —— 在人甲目

《注》“在人甲目”：听从各人眼睛的度数，合目中意的样式。

《解》谜底的意思是不同的东西，都有它顺眼、中意或喜欢的人。

7、Sōa<sup>n</sup>-kâu pián kàu lāng —— Si-sí bò kui-pò.

山 猴 变 猴 弄 —— 死死无 几 步

(注) 猴弄：猴耍。步：手法。

(解) 山沟里的猴子见识少，花样不多，谜底指教条死板没新意。



## 8、Tho-tì-kong khóa<sup>n</sup> chiá<sup>n</sup>-im ——lù be-bé 土地公看正音 ——茹马马

(注) 正音：京戏是本地的外来戏。茹马马：乱糟糟。

(解) 对外来戏的语言、音乐都不懂，觉得台上混乱糊涂之意

9、Khit-chiah sã<sup>n</sup>-mē —— Chhō-chhúi ia-táu  
乞吃相骂 —— 粗嘴野斗

(注) 粗嘴野斗：满嘴粗言  
秽语。

(解) 谜底：乞丐乃粗鲁庸  
俗之辈，满嘴粗言秽语

10、Lak-gè chhái-thâu —— Póa<sup>n</sup> thàu chhi<sup>n</sup>  
六月菜头 —— 半头青

（注）菜头：萝卜六月尚未成熟，上部还是青色叫“半头青”

（解）指言行不讲道理，带有鲁莽傻气的行为。

11、Hōng-thàu cheng-peh ——Kī kut gī.

风 头 松 柏 ——枝 骨 硬

(注) 风头:风口。枝  
骨: 松柏树干。

(解) 指人的身心坚强  
硬朗，任何重压磨难仍  
巍然不动。

## 12、Sui-gû poah loh chin——Ù lak sia bò lō 水牛跋下井——有力使无路

(注) 使无路：没法使劲。

(解) 水牛体大、井里空间狭小、有力也无法使出来。

借喻怀才不遇，无法施展自己的力量才华。

# 13、 Bò loh kà-bú——bò-hoat. 无落酵母——无发

(注) 无落：没放进去。无发：没发酵。

(解) 借“无发”与“无法”在方言同音而道出“没有办法”之意。

## 14、Gù-sai-ku kng-chio——Kiòng-kiòng beh.

牛屎龟扛石——强强要

（注）牛屎龟：一种龟壳小虫有臭味。强强要：硬死要。

（解）小虫怎能扛大石，表示不顾条件许可执意要做某事。

15、Chiau-á pē jit chhiu ng lāi——Chhè-sí  
鸟仔飞入手碗内——找死

(注) 碗：袖子里。

(解) 即等于送上门去自找死路。



16、Chhàn-lê kàm chhúi ké sã<sup>n</sup> tang——Ù tóng thau  
田螺甘水过三冬——有挡头

(注) 三冬:三年。挡头:持久耐力

(解) 指有承受或抗得住任何事物的持久耐力

17、Chiā<sup>n</sup>-geh chap-gō tah chhūn-liâm——Òa<sup>n</sup>-lò.  
正月十五贴春联—晏咯

(注) 晏:晚、迟。咯:了

(解) 两个含义: 1、时间已过没必要了。2、事情已晚无法挽回。

18、Tiáu bah poah si niau——Khóa<sup>n</sup> ũ chiah bô  
吊肉跋死猫——看有吃无

（注）吊肉：挂起来。跋死：摔死。看有吃无：看得到食不到。

（解）指出有些东西人只能看到而得不到

## 19、Tek-kō-bé pak hong-lò-si<sup>n</sup>——tài-iat . 竹篙尾缚风炉扇——大曳

(注) 竹篙：竹竿。缚：  
绑。烘炉扇：给炉子扇风的  
扇子。大曳：被风吹动很历  
害。

(解) 利用谐音关系表示骄  
傲自大盛气十足之意

20、Boe iâm sì<sup>n</sup> sīm-koa<sup>n</sup> ——Si-sim.  
买盐腌心肝 ——死心

(注) 盐：用盐腌东西。

(解) 表示死了心，断了念头，不寄予任何希望。

21、Kàng e-káu bng-lō——Bò chhai kang.  
共 哑 口 问 路——无 采 工

（注）共：向。哑口：哑  
吧。无采工：无用，白费力  
气。

（解）是花了力气或付出代  
价，得不到效果或作用。

## 22、Chè-chûn liā hò-sòa<sup>n</sup>——Bò thī<sup>n</sup> bò tōe 坐 船 遮 雨 伞 —— 无 天 无 地

（解） 船上撑雨伞看不到天,也  
看不到地,所以说“无法无天”之  
意

23、Chhī<sup>n</sup>-mî<sup>n</sup> khóa<sup>n</sup> kó-sī—M bat ke bat.  
青 瞑 看 告示——不 识 假 识

(注) 青瞑:瞎子。告示: 布告。

(解) 不懂装懂之意



24、Lò-hàn chhia<sup>n</sup> koān-im——Chhu-lâng khah chòlàng-kheh  
罗 汉 请 观 音——主 人 较 多 人 客

(解) 一个寺庙里，罗汉人多，观音只有一个。

指主多客少的不正常现象。

25、Lng soh-á khân ti——Ban-ban lai.  
软索仔牵猪——慢慢来

(注) 索仔：绳子。

(解) 表示做事或处事不可着急，要急事宽办。

26、Thih-thau-sai pà-kang——Bò li hoat.

剃头师罢工——无理发  
(无你法)

(注) 理发师

(解) 不干活当然无法理发了。“无理发”是与方言“无你法”同音即拿你没办法。

27、E-káu té si kián<sup>n</sup>——Ù khó kong bòe-chhut  
哑 口 踢死 子 一有 苦 讲 否 出

(注) 哑口：哑吧。讲否出：  
说不出来。

(解) 有苦难言之意。

## 28、E-káu kong-ōe——Pi khā pi chhiú 哑口讲话——比脚比手

(注) 哑口：哑吧。

(解) 除指用手脚动作来帮助语言表达外、还引伸“指手画脚”之意。

29、Chā-bo -lâng oân-ke——Lò bòe tit.  
查某人冤家——唠否直

(注) 查某人：女人。  
冤家：吵架。唠否直：  
即没完没了。

(解) 指女人吵架常是  
纠缠不清，没完没了。

30、Chhau-mih làng kōe-ang——Chhùn-sí.  
草蜢弄鸡翁——存死

(注) 蚱蜢的一种。  
弄：戏弄。鸡翁：公鸡。  
存死：做死打算。

(解) 即做事要冒险,要有最坏的打算

31、Hò-sîn tí gèng-geng-kōa<sup>n</sup> khak——Khám thàu khám bīn  
胡 蝇 戴 龙 眼 干 壳 — 勘 头 勘 面。

（注）胡蝇：苍蝇；龙眼干壳：桂圆外壳；勘头勘面：遮头盖面。

（解）谜底主要指不识相，不识好歹



## 32、Bì<sup>n</sup>-sòa<sup>n</sup> ka-loh chúi——Bòe-tit 面线交落水——否直。

(注) 面线：线面。交落：掉进。

(解) 线面掉在水中是拉不直，谜底是指事情不能了结。

33、Chiōng-kūn-sû phak bi-hún——pài-chí

将 军 祠 曝 米 粉 —— 排 只

(注) 将军祠:厦门地名。曝:晒。排只:一叠一叠排着。

(解) 将军祠是旧厦门出产米粉的地方，谜底是表示讲究排场，显耀阔气神气。

34、Chhái-koe kóng káu——Kí chit tng  
菜瓜贡狗——去——长。

（注）菜瓜：丝瓜。贡：  
掷。去——长：去掉一节

（解）谜底的“去——长”有  
损失大，得不偿失之意

## 35、Chhái-pó ún tàu-iû——Kē-kang.

菜脯温豆油—加工

(注) 菜脯：腌制的萝卜干。温：沾。豆油：酱油。加工：多余的。

(解) “菜脯”和“豆油”都是咸的。谜底表示多余，多此一举，白搭之意。

p. 62

36、Giàm-lò-ông kong-ōe——Kúi òe chai.  
阎罗王说话——鬼会知

(注) 鬼才会懂得。

(解) 所谓地府阴间管鬼的阎罗王，说的只有鬼才能懂的“鬼话”。谜底带有对某人某事的不解和不满。

### 37、Tī-sai-lân<sup>n</sup> kat-chhái——Bòe-phòe

猪屎篮结彩——否配。

（注）猪屎篮：农村专用四处拣猪狗屎的竹篮子。

（解）猪屎篮当然不配用丝绸彩缎打结在上面。谜底的“不配”

指给予的待遇或装饰与其身份地位品质等不相称，不相配。

38、Chóe bāng teh chhòa-bó——Khāng-thìòng

做梦地娶某——空畅

（注）娶某：娶亲。空畅：空欢喜。

（解）梦里的东西都是空的，谜底指白高兴一番，空欢喜一场。

39、Loh hò thi<sup>n</sup> ak-chhài——Ke kut lat.  
落雨天沃菜——假掘力

（注）沃：浇水。骨力：勤劳，卖力。

（解）有雨水何必再浇水？  
谜底指不是真勤劳，是假勤劳。



40、Hoan-a chhúi-chhiu——Bò póa phiat.

番仔嘴须——无半撇

（注）番仔：洋人。嘴须：胡须。无半撇：非留八字胡。

（解）谜底指没有一点本事或本领。

41、Hoang-a tòng-kat——loàn-but.  
番仔洞葛——乱没

(注) 番仔：洋人。  
洞葛：文明杖。没：  
指乱打。

(解) 谜底指不管青  
红皂白乱干一场。

42、Tì-thàu-pì<sup>n</sup> boah o-iû——Ke--chhèng.  
鋤頭柄抹烏油——假槍  
(假冲)。

(注) 烏油：塗料

(解) 谜底即指盛气凌人，  
自以为了不起。

43、Khiāu-ku phá kùn-thâu——Chiah lat bò ho-khòa<sup>n</sup>.  
跷龟拍拳头——吃力无好看

(注) 跷龟：驼背者。拍：打。

(解) 谜底是“吃力不讨好”之意。

44、Già-kang sò jip kau-hià-siū——Un-sí.  
蜈蚣骚入狗蚁巢——稳死

(注) 骚:爬。狗蚁: 蚂蚁。  
巢: 窝、巢穴。稳死: 一定死掉。

(解) 谜底指不了解对方情况  
而贸然从事是极危险,

蜈蚣跑入蚂蚁窝,非被吃掉不可。

45、lan-bu-têng è chhek-chiáu——M kiā<sup>n</sup> chhèng.  
演武亭的栗鸟——不惊枪

（注）演武亭：地点在厦门大学里。是郑成功练兵之地。栗鸟仔：麻雀。

（解）郑成功在演武亭练兵，打枪打炮是常事，故在这里生活的麻雀也习惯而不怕枪炮声。

46、Pap-to lāi Bòe khng sã<sup>n</sup> liap sōa——Bò-liōng.  
八 肚 里 否 荏 三 粒 沙 ——无 量

47、Khit-chiah pè hò-lô——Ke sian.  
乞 吃 背 葫 芦——假 仙

p. 64



48、Hé sio lîm chīn——Si sim.  
火 烧 林 尽 ——死 心。

49、Khit-chiah pái-bōng——Siá cho kong.  
乞 吃 拜 墓 — 赦 祖 公。

50、Bòng-tōe pang-phàu——Kiā<sup>n</sup> si lāng.

墓地放炮——惊死人。

51、Hí pì<sup>n</sup> téng è hòng-tè——Chóe bò kú.  
戏棚顶的皇帝——做无久。

p. 65

52、Bang-ah téng gù-kak——Bò chhai kang.  
蚊 仔 叮 牛 角——无 采 工

53、lám-àng sī<sup>n</sup> thâng——Khi iu chhu lí.  
盐瓮生虫——岂有此理。

54、Kōa<sup>n</sup> chhà lāi è lau-chhú——Chha si lāng.  
棺材內的老鼠——吵死人。

55、Chiah àng-khī phé siō chiú—Chhùn-sí.  
吃红柿配烧酒—存死。



56、Kih-chhùi chah bi-hún——Khóa<sup>n</sup> hiàn-hiān.  
齒 嘴 吃 米 粉——看 現 現。

57、Î<sup>n</sup>-a chha bì<sup>n</sup>-sòa<sup>n</sup>——Kō-kō tì<sup>n</sup>.  
园仔炒面线——膏膏缠。

58、 Lò-gio chhang——M chià<sup>n</sup> soan-á.  
路 莽 葱 ——不 成 蒜 仔

59、Chhī<sup>n</sup>-mî<sup>n</sup> chia<sup>h</sup> î<sup>n</sup>-a——Sīm tiong iu sò.  
青 暝 吃 园仔——心 中 有 数。

60、Làu-lâng chiah mò-a-iû——Khá làu jiat.

老人吃麻油——较老热。

61、Kih-chhùi kà bak-sat——Phai khòa<sup>n</sup> kiām tloh lat.  
齒 嘴 咬 目 虱—— 坏 看 兼 着 力。

62、Làu lāng chià tàu hū ——hám hām .  
老人吃豆腐——陷陷。  
(过得去之意)

63、Siòng goàn î<sup>n</sup> pāu thí chí——Bòe phû.  
上元圆包铁子——否浮。  
(言人无出头希望)



64、Hè siù<sup>n</sup> bōng thàu khak——Bô hoa.  
和尚摸头壳——没发。  
(无法的谐音)

65、Lau chhú chhèng chhàu ôe——Kha khá tòà sin.  
老鼠穿草鞋——脚较大身。  
(不相配)

66、Kāu á bò kiô——ké tit khì.  
沟 仔 无 桥——过 得 去。  
(马马虎虎过面叫“过得去”)

67、Pān á ge chha tâu——it liap it.  
瓶子夾炒豆——一粒一

68、Làu pé kong chhiu khek——Kù tiāu tòng tōa.

老伯公 唱曲——旧调重弹

69、 Ñg liàn chhiū ē tòà khîm——Kho tiong chok lok.  
黄 连 树 下 弹 琴 — 苦 中 作 乐

p. 66

70、Bòng lāi páng phàu——Kiā<sup>n</sup> si kúi.  
墓 內 放 炮 —— 惊 死 鬼

p. 66

71、lám koan lāi chhín thûi—Kiam ko siap.  
盐 馆 内 秤 锤 —— 咸 又 涩



72、Thí thàu tiàm koān mng—Bò li hoat.

剃头店关门—无理发

（“无理发”与“无你法”谐音，意既无办法）

p. 66

73、Hùi-ōa<sup>n</sup> tòng seng——lu kho bù put khó.  
惠安童生—有考无不考。  
(与闽语谐音“有可无不可”)

74、Chín-kang túi làm-oa——Hiàn! tu hiān.  
晋 江 对 南 安——现 著 现

（晋江与南安相对面，闽  
语事实无可掩饰或马上解  
决叫“现著现”）

75、Phóa hò-sòa<sup>n</sup>——Ái tián.

破 雨 伞——爱 展。

(讥人不才老弱又好  
出风头)

76、Àng-hōe-hî sîn tēng chu —Be bé.  
红 花 鱼 生 丁 珠 — 未 尾

（据传红花鱼生丁珠仔便  
不会生育了，此乃讽刺败  
家子如“未尾”）

## 77、Phá phóa tiá<sup>n</sup> ——Bòe si<sup>n</sup>.

打破鼎 — 卖銚

(鼎是生铁做的，  
破了当废铁  
卖，“卖銚”与“否  
生”谐音，

讽女人不会生育)

p. 67

## 78、Hoan-a chhī<sup>n</sup>-e——Bò châi.

番仔青锅——无脐

（本地生锅用吕冲出来，不是铸造，所以无浇口的脐眼，

讽人“无才”）

# 79、 Hai tiong lò hō——Phai phiá. 海中下雨——歹僻

（在海上遇雨，无处  
可避，“僻”与“避”同  
音）



80、Làu-pī chió kēng-chiu——Tòa tiàu.  
刘备借荆州——带朝

(刘备借变夺，长久不还，“带朝”意既居住不让)

p. 67

81、Giàm-lò-ông ké chā-bo kiá<sup>n</sup>——Kúi-khng kúi.

阎罗王嫁查某子——鬼扛鬼

(意即朋比为奸)

**闽南话罗马字课库（閩南語羅馬字課庫）**  
**Bàn-làm-oè lò-ma-jī khó-pún**  
**Minnan Romanization Curriculum from**  
**Gulangyu and Xiamen, China**

陈以平.编（陳以平.編）  
Rev Yi Ping Chen Edition  
2008 8月28日

葉志明的項目  
David Yap Chi Beng Project:  
PA 助理 : So Hua Liuson 柳素華

編輯: 陈以平（陳以平）  
China - Editor: Rev Yi Ping Chen

打字員:  
China - Typist: 苏燕芳

专案协调员(專案協調員)  
Project Coordinator:  
Emily Yap 葉少薇

记录管理(記錄管理)  
Record Management:  
Jolly Balete 邱欣怡

影片与翻译编者( 影片與翻譯編者)  
Video Editor, Translator:  
Sandy Lee 李少燕

设计编者简报投影(設計编者簡報投影片)  
Presentation Slide Design Editor:  
Cynthia Hwa Sieng Yong 杨华贤

准备打字和简报投影片(準備打字和簡報投影片)  
Typing and slide preparation :  
Irene Tan 何嘉凌  
Mahsa Twosli

**頌音聖歌基金會 Song-In Hymns Foundation,**  
**Incorporated**  
**Song-In Executive List:**

Dr. Andrew Liuson  
柳萬安博士  
Chairman (Mnl, Ph)

Dr. James Tan  
陳宏濤博士  
Vice chairman (Mnl, Ph)

Elder Subianto Tjandra 張靜毅長老  
Spiritual adviser - international chapter (Indonesia)

Albert Paredes  
王伯森  
President (Mnl, Ph)

Benjamin Liuson  
柳榮民  
Treasurer (Mnl, Ph)

**Executive Directors:**

Allen Roxas  
章肇寧 (Mnl, Ph)  
Ramon Manzana  
楊為文(Mnl, Ph)

**Legal adviser:**

Atty Frederick Young  
楊麒麟 (Mnl, Ph)